

MORI BOLNA JE LEGNALA MALAJ MOMA
Мори Болна Йе Легнала Малай Мома

Mori bolna je legnala, malaj mome, sega tri godini.
// Mori ne jomira, gidi malaj mome, nito le stanuva. //

Mori ne jomira, gidi malaj mome, nito le stanuva.
// Mori nikoj doktor, gidi malaj mome, lek ne i namira. //

Pa tja na majka, gidi malaj mome, veli le govori.
“Mori ja ke umra, gidi stara male, mlada le i zelena.
Mori ja ke umra, gidi stara male, nito oženena.

Mori iznesima, gidi stara male, na den Gergiovden.
// Mori da poslušam, gidi stara male, ergeni da svirat //

Mori iznesima, mene stara majka, kraj gora zelena.”
// Mori za gukala, siva kukuvica, na důrvo visoko. //

Mori sluša sluša, taja malaj mome, siva kukuvica
// Na moma veli za moma žali, taja kukuvica //

“Mori gukaj, gukaj, siva kukuvice, gukaj nagukaj se,
Če do godina, siva kukuvice, mene še ma nema.
Mene še ma nema, siva kukuvice, tebe da slušam.”

A girl lay sick for 3 years, not dying, not getting up; there was no doctor who could find medicine to cure her. She spoke to her mother, “Dear old mother, I shall die young and untried, I shall die unmarried. Mother, carry me out on St. George’s Day so that I can listen to the bachelors play music. Mother, carry me near the green forest.” There a gray cuckoo called out from a tall tree. The girl listened and listened to the gray cuckoo, which spoke to her, grieving for her. “Oh, gray cuckoo, sing your heart out, for in a year I will no longer be here to listen to you.”

MORI BOLNA JE LEGNALA MALAJ MOMA
Мори Болна Йе Легнала Малай Мома

Мори болна йе легнала, малай моме, сега три години
мори не йомира, гиди малай моме, нито ле станува

Мори не йомира, гиди малай моме, нито ле станува
Мори никой доктор, гиди малай моме, лек не и намира

Па тя на майка, гиди малай моме, вели ле говори
“мори я ке умра, гиди стара мале, млада ле и зелена.
море я ке умра, гиди стара мале, нито оженена.

Мори изнесима, гиди стара мале, на ден Гергийовден
Мори да послушам, гиди стара мале, ергени да свират

Мори изнесима, мене стара майка, край гора зелена.”
Мори за гукала, сива кукувица, на дърво високо

Мори слуша слуша, тая малай моме, сива кукувица
На мома вели, за мома жали, тая кукувица

“Мори гукай, гукай, сива кукувице, гукай, нагукай се,
Че догодина, сива кукувица, мене ше ме нема
Мене ше ме нема, сива кукувица, тебе да слушам.”